

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19307 TEORIA Y PRACTICA DE LA PRODUCCION TEXTUAL

Grupo 1

### Presentación

Descripción de las cualidades y de los mecanismos textuales, etapas y estrategias de de producción textual. Comentario de textos ajenos y escritura de textos propios.

### Programa Básico

### Objetivos

- Proporcionar al traductor pautas de comprensión del texto como fenómeno expresivo-comunicativo.
- Adiestrar en el manejo teórico y práctico de los códigos textuales.
- Adquisición de destrezas específicas en producción de textos escritos de calidad académica adecuada al nivel.

### Programa de Teoría

1. El texto como fenómeno semiótico: Qué es lo que hace texto al texto:

- Coherencia: Continuidad referencial y progresión temática.
- Cohesión: clasificación ny uso de conectores.

Cualidades textuales y mecanismos de construcción del sentido.

2. La producción de textos escritos:

- Etapas de la producción textual:
  - + Planificación: Inventio y dispositio.
  - + Enunciación: Elocutio.
- Estrategias de expresión: Creativas, compositivas y elocutivas.

### Programa Práctico

La asignatura incorpora en el título su vertiente práctica, que incluye el comentario de textos ajenos y la producción de textos propios.

### Evaluación

- Como se desprende de la metodología propuesta, la evaluación será continua.
- En los textos propios y ajenos, se valorarán estos aspectos:
  - + Adecuación entre la organización del texto (dispositio) y su propósito (inventio).
  - + Eficacia elocutiva (elocutio).
    - Dominio ortográfico, léxico y sintáctico.
    - Adecuación estilística.
    - Originalidad (textos narrativos).
    - Rigor expositivo (textos ensayísticos).
    - Adecuación formal.
- El alumno deberá leer una antología de textos que se le proporcionará y una obra completa sobre análisis o producción textual entre las que se recomienden. De esta obra, dará cuenta en la "wiki" virtual.

- ALVAREZ, M., 1994a, Tipos de escritos I: Narración y descripción, Madrid, Arco/Libros.
- \_\_\_\_\_, 1994b, Tipos de escritos II: Exposición y argumentación, Madrid, Arco/Libros.
- BERNÁRDEZ, E., 1982, Introducción a la lingüística del texto, Madrid, Espasa-Calpe.
- BRATOSEVICH, N. y S.C. DE RODRÍGUEZ, 1975, Expresión oral y escrita, Bs. As., Guadalupe.
- CAMPO VILLEGAS, G., 1985, Cómo aprender a escribir literariamente. Del comentario de textos a la formación de escritores, Barcelona, Ariel.
- CASADO VELARDE, M., 1995, Introducción a la gramática del texto del español, Madrid, Arco/Libros.
- CASSANY, D., 1989, Describir el escribir: Cómo se aprende a escribir, Barcelona, Paidós. 1996.
- \_\_\_\_\_, 1995, La cocina de la escritura, Barcelona, Anagrama.
- HERNÁNDEZ PARICIO, F, 1996, El texto. (Materiales para el estudio, análisis y comentario de textos), Zaragoza, Egido Editorial.
- LEZAMA LIMA, E., 1984, Cómo redactar correctamente, Madrid, Playor.
- MONTOLÍO, E., 2001, Conectores de la lengua escrita: Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información, Barcelona, Ariel.
- MUÑOZ MARTÍN, R., 1995, "Textos", Lingüística para traducir, Barcelona, Teide, pp. 237-256.
- REYES, G., 1993, Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto, Madrid, Arco/Libros.
- RODARI, G., 1973, Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias, Barcelona, Ferrán Pulissa, 21979.
-